

主 題	O dmak to sapisab- rav ato sapisacidal, 行祈雨祭和祈晴祭儀式	地點	花蓮~光復~駁安	報導	何有柯 Onak tafeg
		時間		記音	黃貴潮 Lifok
		編號	Am 14 a 172~240	翻譯	黃貴潮 Lifok

1 Ono Kiwit sato a Kogko era'e, ra
這奇密社關於(結)講古(結)那
sato iraan ira'e, awaay ko mama, awaayto
此這事(結)無(結)主父無
ko ina, awaayayto ko pton. O sa:
主母全無(主)(兄弟姊妹)主
tora 'era, ca:cayto ira 'era, ira: sato
僅只一人(結)船後
ra'era, 'Malaponay kako haw' saan kono Ki-
(結)變成鳥(ponay)我(結)說這奇
wit.
密社

1 關於有位婦女變
成鳥的故事，奇密社的
說法是這樣地：「她沒有
父母和兄弟姊妹的孤女。
後來她自己說：『我要變
成 Ponay (鳥名)』」
「她也變成鳥了」

2 Ira matira ko dmak, raan sa tora 'e-
就這樣(結)主事(結)船後這(結)
ra, cifanohto ira'e, cisapikpikto, ira sa-
生羽毛(結)生翅膀(結)這(結)
anto ma'ferto ko Ponay. Ira matira ko dmak
後起飛(主)(鳥名)用這樣(主)事
tiraan, sato ko سوال no Kiwit haw. Hanaw
這事(結)說這(結)話(結)屬奇密社說(結)如此
ko سوال kiraan.
主話(結)這(結)

2 然後她身上生起
了羽毛和翅膀可以飛上
去。就這樣地變成 Po-
nay 鳥了。」以上就是
奇密社的傳說。

3 Ira sa tiraan awa ko pinag tono Ki-
此故這事無(主)明白這奇密
wit. Mamaan ano ira ko sadak no sadak ma-
社不能嗎若有(主)分家屬分家不能
mana dipot han kono Kiwit? ira matira ko
嗎照顧如此這奇密社就這樣(主)
dmak tiraan. Hanaw ko kiraan haw.
事情這事(結)說到(結)此事

3 但，奇密社的這
種說法我(報導人)我懷疑
做如說這個人因孤
兒而變成 Ponay 鳥的話
難道說她沒有親戚或朋
友可以照顧她嗎？
社人忍心不顧她嗎？

4 Iyaan ko saka, cika matini no Fata-
此(主)故(結)不(結)這樣(結)屬(結)鳥太
'an. Ira'e, awaay ko ina awaay ko mama, ir-
安(結)故(結)無(結)主母無(結)主父

4 說個例子；我們
鳥太安社對於孤兒或孤
女的看法跟奇密社不一

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

a'e, dipo:t hanto, awaay ko pton dipot ha-
 (結) 照顧 一直 無 (主) (兄弟姊妹) 照顧如
 to nonini o pton no ina. Ano awaay ko pt-
 此 這些 (主) (兄弟姊妹) (屬) 母 若 無 (主) (兄弟
 on no ina ira'e, ira ko pakamamaay, oya
 姊妹) (屬) 母 (結) 那個 (主) 父方者 那就是
 ko dipoten.

(主) 要照顧

5 Ira matira ko dmak awaay ko mati-
 就 這樣 (主) 事情 無 (主) 這種事
 raay no Fata'an haw, deg o madaponohay,
 (屬) 馬太安社 說 只 (主) 寡婦者
 ira o malakowaway, mala'almay, iraan o ma-
 (主) 變成 變成 這些 (主) 變
 lafonayay, ira matira ko dmak. Saka masa-
 成 (鳥) 就 這樣 (主) 事情 故 很
 kawa:nan ko Pisacidal. Hanaw ko sowal tir-
 容易 (主) 求晴祭 如此 (主) 說 這事
 aan.

6 Ono tao sato (pa'irasan) no Kiwit
 這 人家 說 (地名) (屬) 奇密社
 ira'e, ira, ka o Toron ko tafo, ka o Titi
 (結) 要 出 糯米糕 (主) 便當 要 出 肉
 o Siraw ko tafo. Tahira sato 'Tatatatatata'
 出 醃肉 出 便當 來 到 了 走走走吧
 saan, malakapikepiked sato to papah no La-
 說 (採取) 如此 出 葉子 (屬) 九
 lidec.

九 芎 樹

7 Tahira sato icikaw no nanom ira'era,
 來 到 了 在 角落 (屬) 水邊 (結)
 safel sa to Titi. Macacakto kira 'ira,
 下 煮 如此 出 肉 煮熟 了 那個 (結)

樣。如果有孤兒或孤女
 由母方的親戚來照顧他
 們。或者由父方的親戚
 來照顧他們。

5

所以根據馬太安
 社的傳說這些變成 Kow-
 aw (鷺) 又變成穿山甲
 又變成 Fonay 鳥的人，
 都是由寡婦而來的。
 因此馬太安社舉行求
 晴祭時辦得很正確。

6

在下面我講述關於
 於行求晴祭和求雨祭跟
 Pairasan 社和奇密社
 行祭儀禮的不同方式。
 所有參加人帶着糯米
 糕和醃肉的便當集合一
 處。到了現場各自持着
 九芎樹葉枝往水面打下
 說：「走走走……」

7

或者，到了上游

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

- 8 sakilac hanto lahoc sato. Ira matira kono
分配 如此 午飯 3 就這樣 這個
Kiwit.
奇密社
- 8 Ira'e, sowal sa tora'era, mahrek
於是 說 如此 這事 然後
- a malahok kira 'era, "Ato awita kina Lali-
(結) 這 (結) 來 拿着 這個 九芎
dec papah no Lalidec" sato icikaw no nanom.
樹葉 屬 九芎樹 說 角落 屬 水邊
- 9 Tira sato "Wa:w ka'orar! wa:w ka'o-
這裡 時 (高呼之聲) 下雨吧 下雨
rar!" saan ko pisa'orar no hiya ira tomo
吧 如此(主) 求雨祭 屬 那個 關於
- 'orar. Matira ko dmak tiraan. Caay piftik.
雨 這樣(主) 事情 這事 不做 禱祭
儀式。
- 10 Ira 'e, Sacidal kita sato, ira ic -
又 (結) 禱晴祭 我們 關於 角落
ikaw no nanaom, ka o Toron, ka o titi ko
屬 水邊 要(主) 糯米糕 要 肉 主
sakalahok. Mahrek a malahok tora 'era,
為 午餐 做完 (結) 吃午飯 這個 (結)
malakapiawiwit toyo Lalidec.
各自 持着 那個 九芎樹
- 11 Cirep a matini to Lalidec "Wa:w ka-
打下 (結) 這樣 用 九芎樹 (高聲叫)
- cidal, wa:w kacidal" saan, han kono Kiw-
放晴吧 放晴吧 說 如此 這個 奇密
it Pisacidal. Iyaan macidal? caay kacidal.
社 求晴祭 這會 放晴嗎? 不 放晴
- Hanaw ko sowal tiraan sa, matini sato
如此(主) 說 這事 故 如今 說
- 時 先 將 猪肉 下 煮, 然後
分 給 大家 吃 午飯。 這是
奇 密 社 的 方 式。
8 吃飽飯後大家持
着九芎樹的莖枝到水邊
去開始行祭儀式。
9 「Wa:w 雨呀, 下
來吧! wa:w 雨呀, 下
來吧!」就這樣舉行求
雨祭。他們沒有行禱祭
儀式。
10 還有行禱晴祭時
和求雨祭的儀式大致相
同。各帶着糯米糕和肉
到現場。吃午飯後就持
着九芎樹的莖枝到水邊
行祭。
11 用莖枝打着水高
聲呼喊: 「Wa:w - 天呀!
放晴吧! Wa:w 天呀,
放晴吧!」這會一來真
的能天氣放晴嗎? 不一

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kiraan ira'era, hatira kono Kiwit.
 這事 (結) 就這樣這個奇密社

定！。這是奇密社的祈
 晴祭的方法。

12 Iya sato ono Fata'an ira, misa'o-
 至於這馬太安社說祈雨祭
 rar ko Fata'an iraan 'e, ira lafin saan,
 而馬太安社這事(結)就夜宿要
 ala sa to Koliya', o Falo no o smot no ki-
 取要圓靈芝 (主)(生物)(偏)(主)叢林(屬)樹
 lag o Falet, itira ilokot, ira matiya o
 木(主)(植物名)那裡的(植物名)就如同(主)
 Lipatas, iyaan o sapahiya to dadinas.
 (飾物)那個(主)用於(目)(飾物)

12 至於馬太安社的
 祈雨祭儀式呢？年輕
 人先來前一天在現場夜
 宿。因為準備採集靈芝。
 這個東西在叢林中和
 Falet 或 Lokot 在一起
 生長。它像 Lipatas 和
 Dadinan 飾品一樣的模
 樣。就用這個靈芝行求
 雨祭儀式。

13 Matira ko dmak ira sa, ira sa tora
 就這樣而事情此故(主)故這個
 hrek no lafi ira'e, paploto,
 以後(偏)晚飯(結)而訓話

13 晚飯後長老(主)講
 說(Paplo): 「Makotem 神
 啊！求祈得雨一陣一陣
 地落下來。我個供獻祈
 Memay (飯) 和 Oled (生米
 團) 請祈接納吧！

"Ira kiso ha Makotem matini sato 'ira,
 在祈 神名 現在如此(結)
 kiso 'e, alasalasa:law ko 'orar kiraan
 祈 (結) 一陣一陣地 而雨 這事

ira'era, o Hmay kiraan ira inito. O Ol-
 (結) 而飯 這事 就在這裡(主)(生米
 ed kira inito haw. Hanaw ko sowal ki-
 團)就 在這裡請 如此(主)說 這
 raan.
 事

14 Ira ya, Saopiran, ya Matfoy, ya
 因(主)神名 神名
 o 'Aponog ya Mardok, ya Masriw nipala-
 神名 神名 神名 安排者
 tapoday to saklit (omaan ko Masriw sa
 (目)(農作物) 什麼(主)神名 說

14 Saopiran 神, Ma-
 tfoy 神, 'Aponog 神, Ma-
 rdok 神 Masriw 神
 各諸神呀！
 (什麼叫做 Masriw?)

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o Fali) hanaw ko sowal.

而風 如此而說

就是風)

15 Ya Haregheg, ya Sawerwer, ya sa ki-
神名 神名 就說這

raan saka, kiso saan kiraan o Cidal
耳 故 作 說 這事 而神名

kiraan ira, e, amaci:dalto ano-dafak
這耳 (結) 求放晴 明天

haw.

求

16 Kamo o 'Orar ato to Hapoyog Marpok
你們而 神名 和 (屬) 神名 神名

ira'e, pakapapo:talto no Karayan kamo
(結) (移到天際之外) (屬) 天界 你們

haw! makaydiidihto kamo!" haen han ni
請 聚在一處" 你們 說也如此 (屬)

Lafin to dadaya itini ipala.

(人名) (用夜間) 在於 野外

17 Dafak sa toraan 'ira, paplo haca.
次日時 這事 (結) 訓話 再

Awaayto ko 'orar. Ira pakaenan to 'Oret,
停止之 (而) 雨 就 供奉 而 (生米團)

Hanaw ko sowal. Matira:ay kono Fata'an.
如此而說 就這樣 這個 馬太安社

Hanaw ko sowal 'cika matira ono Kiwit.
如此而說 不 相同 這個 奇密社

Nikasaan ako. Hatira ko sowal.

所以說我 借此而說

15 Haregheg 神, Sa-
werwer 神, 還有許 Ci-
dal 神, 請祈 明天 將天
空放晴吧!

16 你們 Orar 神和
Hapoyog 神, Marpok 神
請祈們一起去移到天界

之外吧!
以上在晚間野外 Laf-
in 所大禱白語詞。

17 次日又行大禱。
下雨全部停止了。 又用
Oret 供奉諸眾神以手
謝恩。

這是馬太安社式白祈
晴祭。實在跟奇密社的
方法不相同。 終。

註